

悔改的洗，與赦罪的恩。



Baptism of Repentance &
Grace of Forgiving Sins

路加 Luke 3:1-17

3 该撒提庇留在位第十五^年，本丢彼拉多作犹太巡抚，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以士利亚和特拉可尼地方分封的王，吕撒聂作亚比利尼分封的王，²亚那和该亚法作大祭司。那时，撒迦利亚的儿子约翰在旷野里，神的话临到他。

3 In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, ² during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah in the wilderness.

³他就来到约但河一带地方，宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。⁴正如先知以赛亚书上所记的话，说：在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路！⁵一切山洼都要填满；大小山冈都要削平！弯弯曲曲的地方要改为正直；高高低低的道路要改为平坦！⁶凡有血气的，都要见神的救恩！

³ And he went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. ⁴ As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. ⁵ Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straight, and the rough places shall become level ways, ⁶ and all flesh shall see the salvation of God.'"

7 约翰对那出来要受他洗的众人说：毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？**8** 你们要结出果子来，与悔改的心相称。不要自己心里说：有亚伯拉罕为我们的祖宗。我告诉你们，神能从这些石头中，给亚伯拉罕兴起子孙来。**9** 现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

7 He said therefore to the crowds that came out to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? **8** Bear fruits in keeping with repentance. And do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I tell you, God is able from these stones to raise up children for Abraham. **9** Even now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

10 众人问他说：这样，我们当作甚麽呢？**11** 约翰回答说：有两件衣裳的，就分给那没有的；有食物的，也当这样行。**12** 又有税吏来要受洗，问他说：夫子，我们当作甚麽呢？**13** 约翰说：除了例定的数目，不要多取。**14** 又有兵丁问他说：我们当作甚麽呢？约翰说：不要以强暴待人，也不要讹诈人，自己有钱粮就当知足。

10 And the crowds asked him, "What then shall we do?" **11** And he answered them, "Whoever has two tunics is to share with him who has none, and whoever has food is to do likewise." **12** Tax collectors also came to be baptized and said to him, "Teacher, what shall we do?" **13** And he said to them, "Collect no more than you are authorized to do." **14** Soldiers also asked him, "And we, what shall we do?" And he said to them, "Do not extort money from anyone by threats or by false accusation, and be content with your wages."

15 百姓指望基督来的时候，人都心里猜疑，或者约翰是基督。**16** 约翰说：我是用水给你们施洗，但有一位能力比我更大的要来，我就是给他解鞋带也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。**17** 他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。**18** 约翰又用许多别的话劝百姓，向他们传福音。

15 As the people were in expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Christ, **16** John answered them all, saying, "I baptize you with water, but he who is mightier than I is coming, the strap of whose sandals I am not worthy to untie. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. **17** His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire." **18** So with many other exhortations he preached good news to the people.

the word of
God came to
John the son
of Zechariah in
the wilderness.



约翰在旷野里，神的话临到他

先知與使者 Prophet & Ambassador

⁵看哪，耶和华大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亚到你们那里去。⁶他必使父亲的心转向儿女，儿女的心转向父亲，免得我来咒诅遍地。

⁵“Behold, I will send you Elijah the prophet before the great and awesome day of the LORD comes. ⁶ And he will turn the hearts of fathers to their children and the hearts of children to their fathers, lest I come and strike the land with a decree of utter destruction.” (Malachi 4:5-6; cf. 3:1)

Luke 1:17; 3:2
Matthew 11:14; 17:11-12
Acts 2:20-21



凡有血气的，都要见神的救恩！

这一切的事成就是要应验主藉先知所说的话。

All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet:



死海古卷 Dead Sea Scroll Book of Isaiah (750 B.C. / MS 120 B.C.)

And all flesh shall see the salvation of God!

4 正如先知以赛亚书上所记的话，说：在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路！

4 As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, “The voice of one crying in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight.’”



**7 signs of Genuine
Repentance !**

真實悔改的

7 個

記號 !



1. 懼怕神公義的審判 To fear God's justice judgment.

⁹ 现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

⁹ **Even now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.**

2. 看見犯罪後果的可怕 To see the devastated consequence because of his sins



3. 看到人的自我徹底敗壞與無助 To see men's total depravity.

毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢

“You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?”

4. 看見神恩典何等的寶貴 To see how precious the God's grace.

⁶凡有血气的，都要见神的救恩！

⁶and all flesh shall see the salvation of God.



8 你们要结出果子来，与悔改的心相称。

8 Bear fruits in keeping with repentance.

5. 渴慕神的赦免 To deeply desire of God's forgiveness.

3 他就来到约但河一带地方，宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。

3 And he went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

6. 喜愛神的公義 Love to live for God's righteousness.



7. 產生對神的敬畏與順服 To God with the godly fear and obedience.

8. 準備面對神末日的審判 Get ready to face God's final judgment.

16 约翰说：我是用水给你们施洗，但有一位能力比我更大的要来，我就是给他解鞋带也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。**17** 他手里拿着箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。

“I baptize you with water, but he who is mightier than I is coming, the strap of whose sandals I am not worthy to untie. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. ¹⁷ His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire.”